

Contribución

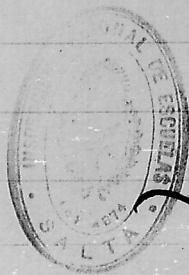
al

Folklore Argentino

Escuela N° 153

"El bárrmen"

Salta



Nº 27. El Carmen, Setiembre 13 de 1927. 2

Al señor Inspector Seccional de
Escuelas nacionales.

Don
Luis E. Alderete

Galta.

Tengo el agrado de acompañar
a la presente el material para "Folklore";
que he podido recoger de esta localidad.

Saludo a Ud. muy atte.

Borja Gutiérrez

IND

53

men

El Carmen, Setiembre 13 de 1927.

Escuela n.º 153.

3

Nombre de la directora

Boaja Gutierrez

Nombre y edad de la persona que dicta

Josefa de Romero de 36 años

Supersticiones relativas a las plantas.

1.º La planta llamada "palo cruz" cuando florece y no derrama la flor es por que anuncia lluvias.

2.º La planta llamada "pampa santa" es ruina en una casa, por que tiene el espíritu malo de una mujer llamada "Palmira", este les produce la muerte, por lo que a dicha planta se la llama "ruina palmira".

Supersticiones relativas a las faenas.

1.º Para que la gallina no deje de poner, no hay que quemar las cáscaras de los huevos.

2.º Cuando se señala ~~los terneros~~, hay que enterrar la punta de las orejas en la esquina del corral para que a la hacienda no le dentre peste alguna.

3.^a - Cuando se comea hay que colocarle la cabeza del animal para lado del nacimiento para que se aumente la hacienda.

4.^o - El jabón cuando después de estar cocinado y se coata, es porque va a fallecer una persona, conocida de la que lo cocina.

5.^o - Cuando la hacienda que está en un corral, huye a deshora de la noche, es porque va a fallecer la persona que la atiende.

Supersticiones sobre los animales

1.^o Cuando el picaflor va a la puerta de una casa anuncia visita de parientes.

2.^o Cuando el gallo canta a mediodía anuncia visita.

3.^o La lechuga es considerada como un animal malo, porque cuando pasa por lado una casa anuncia muerte de algún habitante de la misma.

4.^o El gallo cuando canta (de noche) a deshora de la noche por que va a cambiar el tiempo.

4

5.º Cuando sale una víbora negra, llamada "víbora lutea", es anuncio de muerte del dueño de casa.

Supersticiones sobre la muerte.

1.º Cuando muere alguna persona hay que hacerla dar tres vueltas alrededor de la casa, para que el espíritu no vuelva.

2.º Que hay que colocar en el cuarto donde haya fallecido alguna persona un vaso de agua para beber, el alma.

3.º Cuando fallece una persona hay que ponerle todas las prendas de este, en el suelo para que el espíritu las revise con mayor facilidad y no haga ruido.

4.º En el cuarto donde haya fallecido una persona y donde se le reza, se coloca un papel y un lápiz, por si el alma tenga alguna necesidad y lo escriba.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales

Nombre
Borja

- 1.º Para que calme una tormenta fuerte hay que encender una vela bendita a una imagen.
- 2.º Para que pase una tormenta de piedra se hace rodar huevos, o se enciende palma bendita.
- 3.º Cuando hay viento fuerte se hace una cruz de cal, o ceniza para que este calme.
- 4.º (Po) Cuando se anuncia una tormenta, se hace tres cruces al aire para el lado de donde esta se anuncia, para que no sean los truenos tan fuertes.

fin.

El Carmen, Setiembre 13 de 1921.
Escuela N.º 153.

Nombre de la directora
Borja Gutiérrez

Nombre y edad de la persona que
dicta
Carmen de Perez de 40 años

Curanderismo.

- 1.º Cuando cae sangre de la nariz, se sana inme-
diatamente colocándose plumas de gallina, o bien
haciendo gotear la sangre en las brazos.
- 2.º Tambien cuando cae sangre de la nariz se ata
una tira roja en la cabeza.
- 3.º Cuando cae orzuelo, hay que levantarse muy
temprano e ir a saludar al mootero di-
ciéndole así. "buenos días mootero como te va"
aquí te lo traigo este orzuelo, despues de esto,
salir huyendo teniendo cuidado de no volver
la mirada hacia atrás.
- 4.º Tambien para curar esta misma enfermedad,
se cobe ca una llave al cerreno, y se la apli-
ca al ojo en forma de cruz.

5.º Para curar el púe, se hace una torta de ceniza y se le ata a un quebracho con una tira roja diciéndole así, "Le traigo esta torta con padre para que me haga sanar", teniendo el cuidado de tratar siempre al quebracho de compadre, (por) porque por el contrario ~~esta~~ ~~apoderaría~~ el mal.

Nombre
Bory

6.º Para que ~~en un día~~ ~~salgan~~ pronto los dientes, y se críe sano, se le coloca un diente de perro, o de yacaré al cuello.

7.º Para que hable pronto un niño se lo hace comer carne de calándria.

- fin -

2.º

El Carmen, Setiembre 13 de 1921

Escuela N.º 153. 6

Nombre de la directora

Borja Gutiérrez

Nombre y edad de la persona que dicta.

La india "Juliana Barchila" de 40 años.

Costumbres de las tribus indias de esta localidad

1.º Cuenta la india llamada "Juliana Barchila", que ellos se llaman indios "cháquaras"; y que para hablar con el dios "Méllico", como ellos le llaman, hacen un limpio y cercan con ramas, en donde dentro uno y empieza a dar de gritos, hasta que baje.

2.º Que cuando uno de (ll) ellos está enfermo lo curan contándole al pompas del "pumpín" instrumento que ellos hacen, colocando un cuero seco en la boca de un mortero y lo hacen resonar golpeándolo con un palito.

3.º Cuando ellos están de noiros se puntan con una frita roja (lga) que le llaman "achote".

4.º Cuando se casan, todos forman un círculo, y se ponen a fumar, y tomar alvija, y bailar al compás del "Chaschuco", que lo hacen colocándose numerosas latitas alrededor de la cintura, y empiezan a dar saltos para que este cuere.

5.º Cuando muere alguno de ellos, le lloran todos en coro, también al compás del "pimpin", y lo entierran envuelto entre las prendas del mismo, quemando las que quedan para que el espíritu no vuelva en busca de las mismas.

6.º Cuando hay alguna peste ellos huyen, y van haciendo cercos en los caminos para que no los alcance.

7.º Para hacer huir la peste, empiezan a dar de gritos, y coplar plumas de avestruz.

8.º Cuando matan algún enemigo, hacen fiestas en las que toman alvija, colocándose en esta bebida, el cuero cabelludo, de la cabeza del muerto, y las manos, para que siempre triunfen, y se hagan mas valientes; celebrándose esta fiestas varios dias, hasta que

El Carmen, Setiembre 13 de 1921.

Escuela N.º 153

7

Nombre de la directora

Borja Gutierrez

Nombre y edad de la persona
que dicta.

"Juliana Barchila" de 40 años

Palabras y frases sueltas en lengua indígena.

Gallina	vos	Maiz	ispata
Porro	magú	Chamar	lechenaz
Pato	payetá	Algarroba	juay
Pez	quashate	Zapallo	amiotá
Cerdo	aguichá	Carne	quaceta
Cabra	cailas	Sopa	perneque
Porro	pinós	Mate	bochota
Cotorra	quetché	Comer	aletú
Picaflor	chuaná	Sal	oisoy
Caballo	nata	Cuchillo	chosnata
Paloma	ocornata	Sombrero	cagoná
Pavo	neclijitá	Gordo	yotás
Vaca	quaceta	Mamaya	acheta
Poroto	coñetá	Lindo	silata
(Pimú)		Ropa	masne.
Aguardiente	pinú		
Puerta	tepeí		

Quili tasli . . . De donde vienes

Quili jopé . . . De donde vas.

Amil . . . Te quiero

Antena . . . como te ora

Yel . . . Estoy enferma

Y-ches . . . No me duele

Yopuey . . . lejos.

Y ausli . . . Llorar

Chosli . . . cantar

Leteco . . . cabeza

Oclí . . . corazón

Oitá . . . me duele.

Oitá leteco . . . Me duele la cabeza.

Olá . . . almohada

Ladá . . . Parador

A Yapasa . . . Niña

Oichoté . . . viejo

Imayá . . . ovaria

Siaá . . . mal

El Carmen Setiembre 13 de 1921

8

Escuela N.º 153.

Nombre de la directora, nombre de la persona que

Borja Gutierrez

dicta

Cesares Suarez de 36 años

Nombre de lugares

1º El Guimilán	Alto Verde
El Orol Solo	El Pozo el Tigre
El Algarrobal	El Pozo la Piedra
El Capinillo	El Pozo Cercado
La Unión	El Ranchillo
La Emboscada	Las Malinas
San Martín	El Pozo Verde
Luna Muerta	Sibomayo
Bucumancito	Los Limones
Suri Pintado	Rivadavia
El Retiro	La Fidelidad
El Sausalito	El Yacaré
Cercado Negro	Pozo del Toro
Bella Vista	Orquia Linda
El Sunal	El Pozo Azul
	El Gotal. Fin

FOJA

EN

BLAN

FOJAS
EN
BLANCO

FOJAS

EN

LANCO

Handwritten text at the top of the page, possibly a title or header.

Handwritten text below the top header, possibly a subtitle or introductory notes.

Handwritten section header

Handwritten text below the first section header.

Handwritten text block following the first section header.

Handwritten section header

Handwritten text block following the second section header.

Handwritten section header

Handwritten text block following the third section header.

Handwritten section header

Handwritten text block following the fourth section header.

Handwritten section header

Handwritten text block following the fifth section header.

El Carmen, Setiembre

Nombre y edad de la persona que dicta.
Escuela
Emilia C. de Erazo de 60 años

Adivinanzas

El espejo

No soy pintor, ni retrato,
soy mudo y hablo claro,
y todas las faltas que tiene,
se las digo al contado.

El año

Un árbol tiene doce gajos
Cada gajo tiene su nido,
Cada nido tiene su nombre
adivina si sois hombre.

La carta

Negra como pesa,
blanca como paloma,
habla sin tener lengua,
camina sin tener pie.

El alma

Arenis, arenis, todo el mundo
andaris,
pero nunca lo veris.

La ostia

No soy Dios, ni pienso ser
pero tanto me han de hacer
que el mismo Dios he de ser.

13 de 1921.

N^o 153.

12

Nombre de la directora

Borja Gutiérrez

Idiranzas

El huevo

Nacida de padres cantores
traigo hábitos blancos
de amarillos corazones.

La campana

Una oreja sin dientes,
que llama va toda
tu gente.

La sombra

Va al fuego, y no se quema
va al agua y no se moja.

La chalana

En un campo raso
hay un toro con lazo.

El tueno

Brama como toro,
pero no es toro,
relumbrar como oro
pero no es oro.

- El tronco -

De día es planta,
de noche espanta.

La boca, y los brazos.

Dios - hizo una cueva,
para era cueva, hizo un brazo,
estirando no alcanza, y doblando pasar.

- La celotla -

Sombbrero, sobre sombrero,
sombbrero de rico paño,
no divina a, ahora, o el
ni para el año.

El plátano

Plata, no es, oro no es
abri la cortina, y aeras
lo que es.

El algodón

En la casa

En el montel soy alfo,
y en la casa soy don.

La granada

Sangre de cristo
Corona de rey.

La noes.

No es lo que vi,
no es lo que comi
adivina si podis.

El maní - ~~no~~ el
Andá y vení,
que será de mí,

13

La naranja -
Blanco fué en nacimiento,
a verde se transformó,
y amarillar se quedó.

El agua
En la mesa es cortésana,
En la sala es dama;
y en la cocina es esclava.

La muerte
El que la hace, no la goza,
el que la goza no la ve,
y el que la ve, no la desea.

El huevo.
Una cara blanqueada,
que no tiene, puertas, ni ventanas.

Las brazas.
De un vivo, lo entierran,
para que no se muera.

El terciopelo.
Terciis pero no de yerba,
pelo, pero no de vaca

El camino
Largo como lazo,
que lo hacen a martillazos.

- La llave.

Vos de rodillas yo de
Una rayita le hace cosquillas.

La vilora

Un palo liso,
que Dios lo hizo.

Las hormigas

Van y vienen
y en el camino se detienen

Las abejas

Puente, abor puente,
pueblito de mala gente.

El sapo.

Un pajarito lico, lico,
que no tiene alas, ni pico.

El quirquincho

Orillep, orillep - cara
de indio crep.

- fin.

amigos 13

El Carmen, Setiembre 13, de 1921.

Escuela N.º 153.

14

Nombre de la directora

Borja Gutierrez

Nombre de la persona que dicta

Samuel Erazo de 20 años

Canciones populares.

1.ª

Oy mi querido de amigo,
esto le preguntó yo
ahora me va avisar, cuántas
leguas corre el sol;
Espérate un poquito
que traigo erradas mis cuentas
no es el sol el que corre,
si, no es la tierra, que da vueltas.

2.ª

De los jardines, de olivo
cinco flores te traeré
azucena y margarita
rosa, jazmín y clavel.

3.ª

Yo soy como el pez, del agua
que busco lo más profundo,
porque esa es mi comodidad,
para vivir en el mundo.

4.ª

Yo soy como el carachis,
en medio, las golondrinas;
unos me pican de abajo,
otros me pican de encima.

Canções populares (15)

5º En los jardines de diantla,
fuese una rosa en botón,
conservate rosa, si

quieres llamarte flor.

6º - Ojos, lindos he visto,
Como los suyos ya no,
ojitos consoladores,
con los que me consuelo yo.

7º Sueño tengo dormir quiero,
arbol prestame tu sombra,
pueda ser que algun tiempo,
mi amor te corresponda.

8º Y todas las aves del mundo,
nacieron para ~~alar~~ cantar
y yo para desdichado,
con mis ~~ojos~~ para llorar.

9º La viene la triste tarde
Para mi que ando penando,
Querman los que sueño tengan
Yo los velaré llorando.

10º)

10º Voy a echar mi despedida
Aunque con gran dolor
Porque ningun despedido,
Alera aleque el corazón.

11º Dicen que el agua del mar
Se junta con la del río,
Así se puede juntar
Su corazón con el mío.

15

12º Deje la flor donde nace
Que goce de su verano;
Y ha de venir el invierno
Y ha de ver su desengaño. X

13º A los blancos hizo Dios,
A los mulatos, San Pedro.
A los negros hizo el diablo
Para tizón del infierno.

14º Bien había dicho mi madre,
Ay! hija cuando me muera
Te han mirar tus parientes
Como si alguna extraña fuera.

15º La noche está muy oscura
Si me voy me perderé
Con su permiso señora
Con su casa dormiré.

16º Ahora que ya me voy
Despedime de tí quiero,
Porque tengo la esperanza
De volver si no me muero.

-fin-

El Carmen, Setiembre 13 de 1921.

Escuela N.º 153.

Nombre de la directora - - Nombre y edad de la persona que dicta
Borja Gutierrez Coronado Perez, de 26 años.

Canciones populares.

1.º Gracias a Dios que me he visto
Entre medio de las flores
Ahora me voy a adornar
Escogiendo las mejores.

2.º Con mis ojos y los tuyos
Formaremos un retrato
Los ojos para humildes
Los tuyos para ingratos

3.º Flores he visto en el mundo
Ninguna me ha cautivado
Una que he visto recién
Sin corazón me ha dejado.

4.º Contra un pino me senté
Al ver si consuelo hallaba
Como el pino era tan tierno
De verme llorar lloraba.

5.º Papel blanco te escribo
Porque blanca fue mi suerte
Tus ojos me cautivan
Y ellos me darán la muerte.

7º La aloja se llama aloja,
Yo me llamo Tomaré
Cuando la aloja se acabe
Yo también, me acabare.

16

8º Aloja de algarroba, de la vainilla
Mas amarilla;
Como quieren voltearme
Sin echarme una rancadilla.

9º Ayer comí una manzana
Y hoy me dió la tos,
Por eso vengo a cantarles
Proquillo de mala voz.

10º Darán permiso señores
Para que cante un forastero
Con su cara descubierta
Y alentándose el sombrero.

11º Con las estrellas del norte
Enriquecen los marineros
Así enriquecen mis ojos
Por hacerte ver que te quiero.

12º Dicen que las golondrinas
Paran el mar de un volido
Así me do paso yo
A toda la noche dormido.

13º
Una gotita de agua fría
Un pedacito de pan blanco
Un besito de tu boca
Me mantiene todo el día.

14º -
A Dios le pido la muerte
Y él me dice para qué
Dejate andar en el mundo
Quiero verte padecer.

15º
Salí lucero, de la tarde queriendo
Salí que te quiero ver
Aunque te tapen las nubes
Salí si sabes querer.

16º
El pañuelo que me diste
Con el miso serán do
Para secar mis lagrimas
Que lloraba por vos.

17º
Dicen que la pena mata
Yo les digo que no
Si la pena mata
Ya me hubiese muerto yo.

18º -
Arriba quiere subir
Y al cielo quiere llegar
Las estrellas se han de reír
Del golpe que se ha de dar.

19º

Te te papel volando
A las manos que te mando
Si te miran con desprecio
Volvete papel llorando.

17

20º

La naranja nació verde
Y el tiempo la maduró
mi corazón nació libre
Y el cupo lo cautivó

21º

Ya viene el agua lloviendo
Bapando el cerro verdoso
No hay que dejar,
Lo cierto por lo dudoso.

22-

Yo no sé como, ni cuando
Vendra la muerte por mí.
Que venga cuando ella quiera
Yo esto y dispuesta a morir.

23

Cuando se muera este fulano
No le lloren los parientes
Que le lloren, el vino y la cerveza
La chicha y el aguardiente.

24º

Así me gusta comer
Chocolito de chacra ajena
Comer todo lo bueno
Y dejar la chala al dueño.

21.º - Dejate estar palomita
Le voy a avisar al alcón
Que te derrame las plumas
Y te coma el corazón.

22.º Yo no le temo a la muerte
Cunque la encuentre en la calle
Sin la licencia de Dios
La muerte no mata a nadie

23.º Apenas las velas orden
Viene el viento y las apaga
Bien caben decir, que un bien
Con un mal se paga.

24.º El cielo fuera papel,
La tierra fuera tintero
Escribiera y le mandara
Haciéndola por que la quiero.

25.º Ya me voy, ya me retiro
De su presencia me alejo
Por si acaso me muera
Este recuerdo le dejo

-fin-

El Carmen, Setiembre 13 de 1921.

Escuela N.º 153.

18

Nombre de la directora

Borja Gutiérrez

Nombre y edad de la persona que dicta

Evria Coazo de 19 años

Vidalitas

1.ª

En mi pobre rancho

No existe la calma

Desde que se fué

El dueño de mi alma.

2.ª

No hay rama en el monte

Que florida esté.

Y todos son despojos

Desde que él se fué.

3.ª

No hay ave que alegre

Y anuncie la aurora

Hasta el jilguerillo

Por su ausencia llora.

4.ª

Llora la torcaz

Con triste gemido

Yo lloro con ella

Por mi bien perdido.

5.ª

Brota de la vertiente

Agua sin cesar,

De mis ojos lágrimas

De tanto llorar.

6^o - Unos lloran penas

Que sufren de amor

Yo lloro en ausencia

Que es mayor dolor.

7^o - En la selva llora

La turtita solita

Yo lloro en mi rancho

Su ausencia solita.

8^o - Hasta el prisionero

Vive acompañado

Yo vivo solita

Pensando en mi amado.

9^o - Para el que es dichoso
Son cortos los días
Para mi con siglo
De melancoliar.

- fin.

**FOJA EN
BLANCO**

Contribución a

El Estado Argentino

Escuela N° 153

- Salta -



**FOJA EN
BLANCO**

El Carmen, Noviembre de 1921.

3

Escuela n.º 153.

Nombre y apellido de la

Directora

Borja Gutiérrez

Nombre, apellido y edad de la persona

que dicta.

Ernesto Aparicio, de 23 años

de edad.

Coplas populares

- 1.º Déjenlo al envidioso
Que cuide lo que no es de él
Que haga volar las abejas
Para que otros coman la miel
- 2.º Todas las vidas son buenas
Mejor es la del soltero
Descensilla su caballo
Se acuesta sobre su capero
- 3.º Amarguras he pasado
Y hasta la gel he bebido
Cabamba que había sido fiero
Querer y no ser querido.
- 4.º Yo soy como el mes de Agosto
Conigo viento y remolino
Yo ago dar vueltas al mundo
Como la piedra del molino

Coplas populares. 13

5^o

Dicen que las golondrinas
Pasan el mar de un volado
Lo tambien me lo pasaria
Toda la noche dormido.

6^o

Dicen que al amor constante
Le pagan con menos precio
Eso ha sabido mi amor
Y ya no es constante por eso.

7^o

Cuando me pongo a cantar
No tengo cuando acabar
Las coplas me van rotando
Como agua de manantial

8^o

Quisiera ser como el perro
Para no saber sentir
El perro no siente agravis
Todo se le va en dormir.

9^o

De la noche a deshora
Ruido de los canales
Salio mi amor a buscar
Remedio para sus males.

10^o

Mañana me muero yo
Fuera candal se acabó
Quedaremos iguales
El que tuvo y el que no.

Coplas populares.

4

11º De la banda me han corrido
Pero no por jugador
Si ~~no~~ no por que les paré bandera
Es el juego del amor.

12 - Palomita huye, al monte
Mira que soy cazador
Si te pego y te mato
Para será el dolor.

13 - Palomita boliviana
Si te vas volvé mañana
Si no volvis mañana
Volvé cuando te desganana.

14 - Yo solito por estos barrios
Quebraderos de cabeza
Me rebanan como arpan
Y me pomen sobre la mesa.

15 De la banda mi venido
Arrastrando mi reboso
Nada mas por venir a verte
Cara de perro baboso.

16 De la banda mi venido
Arrastrando mi cuchillo
Por venir a verte
Cara de chancho rocillo

Coplas populares.

17. Cuantas vueltas dará el agua
Para entrarse en el mar
Cuantas vueltas dará yo
Para departe de amar.

18. Así como te estoy viendo
Y así te mereciera
No tengo donde tenerle
Y en mis brazos te tuviera.

19. Desde aquí te estoy viendo
Cara a cara, frente a frente
Y no te puedo decirte
Lo que mi corazón siente.

20. Paloma que vas volando
Por medio de aquellos montes
Que no te incan las espigas
Que no ponis guardamonte?

21. No creas que por ausente
Mi amor se ha desvanecido
Advierte que soy constante
Y lo que quiero nunca olvido.

22. Dican que andas diciendo
Que yo me muero por vos
Si es cierto que yo me muero
Por otro mejor que yo vos.

23. El remate no les pongo, porque está - fin -
dentro de un borongo.

El Carmen, Noviembre de 1921
Escuela n° 153

Nombre de la Directora
Borja Gutiérrez

Nombre y edad de la persona que
dicta
Samuel Crazo, de 20 años

Coplas populares

1.º Callate ~~o~~ no mientas tanto
Solo yo hablo la verdad
Lo que llueve en Buenos Aires
Aquí llega la humedad

2.º A mis tiempos cuando mozo
Cuando soltero vivía
Las penas y los trabajos
Como agua me los bebía.

3.º A mi nada se me da
Yaya por cualquier ladera
Para mí la pata es pecho
y el espinazo es cadera

4.º Todos los días me paso (como)
Como garza en la laguna
Estirando mi pescuezo
Sin esperanza ninguna X

Coplas populares.

- 5.^o Albicias para las viejas
Que ya van a remozar
Con saliva del loro
Y el zumo del pedernal.
- 6.^o Oye mi querida de Juana
Donde está que no la veo
Saque la mano siquiera
Que se me cumpla el deseo
- 7.^o Quien ha dicho que mi muerto
Cuando y estado perdido
Quien a sido esa doliente
De mi muerte, estandovivo
- 8.^o Porque será que esta gente
De cualquier cosa se espanta
Dien que la mala yerba
Arruina a la mejor planta.
- 9.^o Una cosa se me ha puesto
Y otra se me está poniendo
De dejar una que tengo
Por otra que "andoy" queriendo
- 10.^o Decime no mas vitita
Del mal que andas padeciendo
Lo he romper imposibles
Como que te "andoy" queriendo

- 11 Yo soy como la aceituna
Pendiente en el olivar
De los hombres no les creo
Cunquie los vea llorar.
- 12 No y de pasar a la banda
Porque el agua me hace daño
No y de lavarme la cara
Mientras no vea un desengaño.
- 14 Para cantar la ardalita
Soy como tejido a pala
Soy el acero mas fino
Quemo me dentran las valas.
- 15 "Traidles" salga de su casa
Sin conveniencia ninguna
Esas son dobladas penas
No ayudando la fortuna.
- 16 No solo el aborrecido
Lleva cierto el padecer
Tambien el querido espera
Que lo aborrezcan despues.
- 17 De que me sirve gozar
De tu caricia la flor
Si tra a de gozar el fruto
De de nada me sirve amor.

18 - Todo el día he caminado
De sur, a Norte, y Poniente
Ahora solo me falta caminar
Para el Oriente.

19 - Paloma que vas volando
Por medio de los valles
Andá decile a todos
Que muerto Lavalle.

20 - Las varandillas del puente
Tiemblan cuando yo paso
A vos solito te quiero
Y a nadie mas hago caso.

21 - Hojita de algarroba m
Molidita en el mortero
Que me sube a la cabeza
Y me voltea el sombrero.

22 - Cantámelo vidita, cantámelo grandda
Si no me lo cantás
Diré que no valgo nada

23 - Señora doña Juliana
Felicito su amistá
Para el año veinticinco
Le ruego felicidá.

24- Vidita si me querís
Silvame como a perdiz
Si no podis con la boca
Ounque sea con la naríz

7

25- En la falda de aquel cerro
Tristé llora un "Gualacate"
No llora por que tiene hambre
Si no por cubrir al catre.

26- La viene el agua lloviendo
Tapando el cerro verdoso
Por eso no hay que dejar
Lo cierto por lo dudoso.

27- Voy, a cantar, que voy hacer
Conestar devalde
Porque muchas veces no sirve
El hombre cobarde.

28- De la banda mi venido
De la banda de un madrejón
Con una pulga de tiro
Y un sapo redomón.

29- Este es el remate mío
Contra el fuego no hace frío.

El Carmen, Noviembre 1921

Escuela N.º 153.

Nombre de la de Directora Nombre y edad de la persona
que dictar.

Refranes.

1.º Fortuna y acituna a veces muchas
y a veces ninguna

2.º Al potro domelo otro.

3.º Así dicen de las perdices
Que cantan por que son infelices

4.º El que come y se echa
Alza buena cosecha

5.º Lo que uno desecha
Otro aprovecha

6.º La lo veo planta de poleo
Cada vez que te veo
te descomfo

7.º El viejo que se cura
Cien años dura

8.º Ni fia - ni porfia, ni dentres
y en cofradia

1921

Refranes

9º Tambien las ganas sustentan
Pero no alimentan

10º ¡Ay! mundo "fiero"
Padezco porque yo quiero

11 Primero estan mis dientes
Y no mis parientes

12 ¡Ay! penas que cortan vena
Pero nunca es tarde cuando
La dicha es buena.

13 Esto está lindo venga a ver
La que lo y vió me acuerdo
De usted.

14 De vicio me has de abover
Junto hemos de amanecer.

15 Vida y dulzura oya gozo
De tu hermosura.

16 ¡Ay!, pero lejos cerca tambien se halla
! Pero la gente no se calla.

17 Con refranudo, y tan desnudo.

17 Florita de chacra seca
La viene el carnaval cerca

18 Erre! huevo no te quiebres
Dijo una oreja, delirando con la ~~fièvre~~ ^{fièvre}
fièvre. -fm-

El Carmen, Noviembre de 1921.

Escuela N.º 153.

Nombre de la Directora

Bonja Gutiérrez

Nombre y edad de la persona
que que dicta

Ceresa Aparicio de
30 años de edad.

Nombre de las plantas de esta
región

1.º Quebracho	17	Eala quidora
2 Eala	18	Quebracho blanco
3 Abistol	19	Algarrobo negro.
4 Chañar	20	Hormiguillo
5.º Algarrobo	21.	Ancoche
6 Bisco	22.	Ealo santo
7 Gacará	23	Ealo cruz
8 Guayacán	24	Colque yuyo
9 Sauce	25	Coca de vaca
10 Bobo	26	Sombra de toro
11. Moaje	27	Papa santa
12 Roble	28	Madriseva (del campo)
13 Guaranguay	29	Sangre de cristo
14 Espinillo	30	Corpus
15 Arbol solo		
16 Susca		

721.

zona

- 31 Berlema
- 32 Yuchán
- 33 Chaquár
- 34. Quimil
- 35 Chamico
- 36 Onora (del campo)
- 37 Sacha sándia
- 38 Piquiyín
- 39. Ediondilla
- 40 Palán palán.
- 41. Larza.
- 42 Chilca
- 43. Sunchu
- 44 - Cardo Santo
- 45 Quellusca
- 46 - Luyo negro (afata)
- 47 Gaja
- 48 Cardón
- 49 - Bena
- 50 - Indio sentado
- 51. Avillínchi.
- 52 - Ullúa
- 53 - Ucle

- 54. Sacha rosa
- 55 - Piñón
- 56 - Duraznillo
- 57. Oreja del agua
- 58 H. etechos
- 59 Sabaco
- 60 - Archicoria
- 61. Mandioca
- 62 - Chacra
- 63. Zapallo
- 64. Sandía
- 65. Melón
- 66 - Quiscaloro.
- 67 Quimpe
- 68 - Brea
- 69. Lantén
- 70 Virreina
- 71. Margarita
- 72. Yerba buena
- 73. Plátano
- 74. Cui
- 75 - Ortiga
- 76 - Probano
- 77 - Barra
- 78 - Chamico de castilla
- 79 (Ulibila) Ulibarila
- 80 Vinal
- 81 Espumilla
- 82 - Zarzaparilla.

El Carmen, Noviembre /921

Escuela n.º 153.

Nombre de la Directora

Nombre y edad de la persona
que dicta

Nombre con que designan los animales
de esta región

FOJA EN

BLANCO

**FOJA CON
TEXTO EN
EL REVERSO**

Nombre de los animales de esta región

		<u>Aves</u>
1 ^o	Caballo	Loro (Le llaman calomcate)
2 ^o	Vaca	Chulupia (zorzal)
3 ^o	Asnos (burros)	Pespir (lechuga)
		Churra (pirinchos)
4 ^o	Chanchos (cerdos)	Urraca
5 ^o	Mula	Boyeros (viuditas)
		Horneros
6	Carpinchos	Rey de los pajaros
7	Ciervos	Cacuy
		Alibucos
8	Macho (mulo)	Sordos arrocero
9	Pizinga (zorino)	Calandrias
		Sordos alas de oro
10	Chiba (cabra)	Yncanchos
11	Antas - Corzo	Pepiperos
		Yanarcas (atajacaminos)
12	Loro - Yacaré	Sijetas
13	Lobo - Mayuato	Gente vea (Ven te vea)
14	León	Pica flor.
15	Tigre	Puía
16	Michi (gato)	Cuervos
17	Conejos	Caranchos
18	Vizcachas	Alcones
19	Quirquincho	Gambán
20	Coy (cuiv.)	Charata
21	Guabacalé	(Peardiz)
22	Aguana - caraguay	

Borcaza (Paloma torcaz).

11

Silo (Berniteru.)

Cocha pollo

Cás-tás.

Gato guayato

Ganso -

Garza mora

Garza blanca

Pelicano

Sarimana

Lulu

Garza rosada

Gallarita

Gatos flauteros

Catas (cotarras)

Cardenales

Quetupices

Bordoplomos

Crespín

Quitilipis

Chunias

Sure (avestruz)

Col col

Urpilas (palomas pequeñas)

Canarios

Carpinteros

Reynamora

Coro del agua

Marañeros

Langosteros

Caro real

Palomas de castilla

Palomas picaza (Paloma
mas pequeñas que las torcaz
de un color obscuro)

Alcatraz

Ferdiz

El Carmen Noviembre de 1921.
Escuela N.º 153.

Nombre de la Directora

Borja Gutierrez

Nombre y de la persona que
dicta

La india, Juliana Barchilo.

Palabras y frases sueltas en lenguaje

1.º	Chulú	Tengo hambre.
2.º	Panza pollé	Estoy lleno
3.º	Usmil	Se quiere
4.º	Quili tashí	¿De donde viene?
5.º	Quili joje	¿A donde va?
6.º	Jel	Estoy enferma
7.º	Quitá odé	Me duele la cabeza
8	Mal síá	No me duele nada.
	Antena	Como te va.
9.º	Mélico	Dios
10.º	Causa	Hijo
11.º	Archote	Viejo
12	Lapasa	Mesa (joven)
13	Anaquá	Novia
14	Uete	casa
15	Soquet	Ollas

de 1921

16	Chornale	Cuchillo
17	Cagoná	Sombbrero.
18	El nitez	momo del mortero
19	Quelques	Mortero
20	Salaz	Ropa
21	Alnai	La noche
22	Egwala	El día
23	milis	Sejidos
24	Sigimés	Género
25	Silata	Bonito

26	(Locoá) Locoá	Sabaco
27	Hispata	El maíz
28	Lechemaz	El chañar
29	Chuchás	El chaquár
30	Eluco	El quebracho
31	Ees	Aloja
32	Amuota	El zapallo
33	Tuay	La algarroba
34	Achita	Aranjas
35	Nojó	Queso
36	Sinos	El perro
37	Telata	El caballo lindo
38	Quaceta	La vaca
39	Anflos	La víbora
40	Magú	El zorro.
41	Somá	El corzo
42	Allá	El tigre
43	Nichie	A la chuña
	Nilgeta	Al pavo.

44	Guastelé	Al carpincho
45	Chomás	Ciervo
46	Choná	A la cabra
47	Conata	A la paloma
48	Siguaná	A la hormiga
49	Natez	Al conejo
50	Eojuey	Lejo.

El Carmen, Noviembre 13 de 1921

Escuela n.º 153.

13

Nombre de la directora

Boya Gutierrez

Nombre y edad de la persona
que dicta

Santos Romero, de 38 años
de edad.

Medicinas caseras

1.º Una cabeza de ajo mezclada con aceite de olivas, cura el dolor de estómago, aplicando dicha mezcla en forma de emplasto.

2.º Tambien puede curar el dolor de estómago un té de moye, ruda, y poleo.

3.º El derrame de sangre por la nariz pueden curar con paño de vinagre, o alcohol, en la nuca, o frente.

4.º Una moneda de cobre puesta en la frente y atada con una cinta colorada, cura tambien el derrame de sangre.

5.º Una media negra, o una pluma de avestruz quemada puede curar tambien esta misma enfermedad, haciéndolo tomar al enfermo el olor de la pluma, o de la media, quemada.

- 6º - Cuando les da (el) calambre en alguna parte del cuerpo suelen curarse con una fibra de yuchán, es decir, frotándose esta fibra.
- 7º - También esta misma enfermedad se curan frotándose, en la parte donde se produzca; con un poco de aceite verde, o bien querosén.
- 8º - El "mal de ojo" suelen curarse lavándose con agua en la que hayan hervido algunas hojas de algarrobo blanco.
- 9º - Cuando el "mal de ojo" recién empiezan se lo curan con paño de "salmuera" (mezcla de agua con sal)
- 10º - El corazón hervido, del zorro cura el costado.
- 11 - También suelen curar el costado con una bebida, en la que hacen hervir la cola del quirquincho, con muy poca cantidad de sal, y agua.
- 12 - Para hacer madurar algún grano malo, se ponen en este, la papa del "quiscalón" raspada, y hervida con un poco de aceite de olivas.

13. Para la fiebre suelen untarse en el cuerpo ¹⁴
manteca de chanco, mezclada con sal,
a lo que llaman "unto con sal";

13. El costado suelen curar tambien con una bebi-
da preparada con agua, berbena, y sal.

14. Tambien suelen colocarse en el costado una
hoja de quimil, (penca) caliente y polvoreada
con sal muy bien molida.

15. Para el dolor de oídos; se hacen gotear zumo
de carne, un poco asada en las brazas (soasa-
da, como ellos la llaman)

16. Cuando sienten dolor de muelas mastican
hojas de paucé; o de colqueyuyo; para hacer
calmar dicho dolor.

17

El Carmen, Noviembre 13 de 1921.

Escuela N.º 153.

Nombre de la Directora

Bonja Gutiérrez

Nombre de la persona que
dicta.

Cesareo Suarez.

Supersticiones relativas a fantasmas

1.º En años anteriores era creencia general de que existía un fantasma que le llamaban "mula ánima", espíritu muy malo, y que salía de una persona mala, en forma de mula; y cuando esta pasaba por cerca de una población arrojaba fuego por la boca, y las narices, causando muchísimo terror. Entonces la persona más capaz se colocaba en el camino, por donde dicho fantasma pasaba; y con un cuchillo muy filoso solía pegarle, y cortarle las cadenas que esta llevaba, pronunciando el espíritu estas palabras "gracias a Dios, que me salvo"

2.º Cuéntase que en esta región existía en años anteriores, un fantasma, al llamado "Uamari" o "madre del monte", el que tenía el cuerpo como un hombre; pero cubierto de cerda, y solía

llevar, a los chicos, y grandes, a una casa de ¹⁵ piedra en donde los encerraba, y les alimentaba, y hasta ahora aún persiste la idea de este fantasma, por lo que los chicos no se retiran en instante de la casa.

3.^o Cuentan también que hace tres o cuatro años que en un desierto, apareció a un hombre campero, este mismo fantasma, y que dicho hombre fue a la casa mudo del susto que se llevó.

4.^o Cuentan también que años atrás, salía a los viajeros una luz roja a la que le llaman "farol", dicha luz les acompañaba largas distancias, pero que en cuanto hablaban, o silaban, les estropiaba una bolsa de huesos.

5.^o También cuentan que en el local donde funciona la escuela, aparecía anteriormente el duende, causándoles muchos perjuicios.

FOJAS

EN

BLANCO

OJAS

EN

LANCO

FOJAS
EN
BLANCO